

## ROIHUVUOREN HANAMI-JUHLA 2018

La 19.5.2018, klo 12.00 - 18.00

## 2018年ロイフブオリ花見大会

2018年5月19日(土曜日) 12:00-18:00

## ROIHUVUORI HANAMI FESTIVAL 2018

Sat May 19 2018, 12 PM - 6 PM

Juontajat/Hosts/司会者: **Aija Rouhiainen**

Ohjelma saattaa muuttua. Katso [www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma](http://www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma)

変更可能。最近情報は [www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma](http://www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma)

Changes to program are possible. See [www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma](http://www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma)

### Lava 1 — ステージ1 — Stage 1

- 12.00** Aloitus: Otto-Ville Mikkela, Roihuvuori-Seuran toiminnanjohtaja,  
Norio Tomida, Hanamijuhlan isa  
ロイフブオリ協会実行委員長オット・ビッレ・ミッケラさん、桜公園設立の  
発起人富田憲男さんのご挨拶  
Commencement: Otto-Ville Mikkela, Roihuvuori Assn. Executive Director,  
Norio Tomida, Father of the Hanami festival
- 12.20** Parapara tanssiesitys, Helsinki Circle tanssiryhmä  
パラパラ・ダンスショー。ヘルシンキ・サークル・ダンスグループ  
Parapara performance by Helsinki Circle dance group
- 12.45** Koto-musiikkia: Minni Ilmonen  
琴公演: ミンニ・イルモネン  
Koto music by Minni Ilmonen
- 13.10** Japanilaisia kappaleita pianolla ja viululla: Marju Tsokkinen  
日本の音楽、ピアノやバイオリン: マルユ・ツォッキネン  
Japanese songs with piano and violin: Marju Tsokkinen
- 13.35** Butotanssiesitys "Kevättylvö", Hutera Dance Company  
フテラ・ダンス・コムパニーの舞踏パフォーマンス「春の植え付け」  
Butoh dance performance "Spring Planting" by Hutera Dance Company
- 14.00** Parapara tanssiesitys, Helsinki Circle tanssiryhmä  
パラパラ・ダンスショー。ヘルシンキ・サークル・ダンスグループ  
Parapara performance by Helsinki Circle dance group

- 14.30** Japanilaisen koulun lapset esittävät japanilaisia lauluja  
ヘルシンキ日本語補習学校の子供たちの歌  
Children of the Helsinki Japanese school perform Japanese songs
- 14.50** Suomen kirsikankukkakuningatar  
フィンランドさくらの女王  
Finland Sakura Queen
- 15.00** Pukukilpailu  
衣装コンテストの出場者の紹介  
Costume Contest
- 15.30** Pukukilpailun palkintojenjako  
衣装コンテストの授賞式  
Award ceremony for costume contest
- 16.00** Lisa Mehtap esittää Buto tanssiesityksen "Kitsune"  
リサ・メータップの舞踏パフォーマンス  
Butoh dance performance "Kitsune" by Lisa Mehtap
- 16.30** Japaniteemaisia akrobatia- ja jongleerausesityksiä, Klaukkalan sirkuskoulun oppilaat  
日本から発想を得た曲芸。クラウッカラ・サーカス学院の生徒達  
Acrobatics and juggling by students of Klaukkala Circus Academy

## Lava 2 – ステージ 2 – Stage 2

- 12.30** Junioriaikido, aikido ja iaido esitykset. Yatagarasu ry.  
合気道、居合道実演。八咫烏協会  
Junior Aikido, Aikido and Iaido performances
- 13.20** Kendo, **Naginata**, Jodo ja ZNKR Iaido näytökset:  
Helsingin Kendoseura - Ki Ken Tai Icchi Ry.  
剣道、**長刀**、杖道、居合道実演。ヘルシンキ剣道会気剣体一致  
Kendo, **naginata**, jodo and ZNKR Iaido performances:  
Helsinki Kendo Club Ki Ken Tai Icchi Assn.
- 15.00** Tauko (pukukilpailu lavalla 1)  
休憩 (ステージ 1 の衣装コンテスト)  
Break (costume contest on stage 1)

**16.00** Budoseura Genbu-kai r.y. esittelee budolajeja Kokusai Shorinjiryu Karatedo, Nihon Koryu Bujutsu Mugenryu Heiho, sekä Muso Jikiden Eishinryu Iaiheihō  
玄武会武道協会の武道出演：国際少林寺流空手道、日本古流武術無限流兵法、  
無双直伝英信流居合兵法

Budo Club Genbu-kai Assn. demonstrates the above mentioned budo styles.

**16.40** Iaido (miekanveto) esitys: Hikari ry.  
居合道出演：ヒカリ協会

Iaido (sword drawing) demonstration: Hikari Assn.

## **MUUTA - 他 - OTHER:**

### **Kyudo**

**13.00, 14:00 & 15:00**

Hikari ry esittää kyudoa, Japanilaista jousiammuntaa (sijainti lähellä koulua)  
ヒカリ協会の弓道出演 (場所は学校周辺)

Hikari Assn. presents kyudo, Japanese archery (Location near school bldg.)

### **Tietovisa / クイズ / Quiz**

Hanamissa järjestetään tietovisa. Lisätietoja paikan päällä. Voittajat julkistetaan myöhemmin tulevalla viikolla.

花見大会ではクイズ (フィンランド語のみ) が行われます。勝者は次週中に発表されます。

There will be a (Finnish only) quiz at the Hanami, with winners announced the following week.

### **Teen tie / 茶道 / The Way of Tea**

Suomen Chado Urasenke Tankokai yhdistys ry. tarjoaa teetä japanilaisen teetaiteen perinteen mukaan. Matcha-tee ja makeinen vieraille 10€. Klo 16:00 asti.

茶道裏千家淡交会フィンランド協会が茶会を行います。お茶とお菓子10ユーロ。  
午後4時まで。

Chado Urasenke Tankokai Finland Association presents the traditional Japanese Way of Tea. Matcha tea and a confection to visitors for 10€. Until 4:00 PM.

### **Sirkus / サーカス / Circus**

Klaukkalan sirkuskoulun oppilaat esittävät japanilaisteemalla akrobatia ja jongleeraus esityksiä lavalla ja yleisön joukossa.

クラウッカラ・サーカス学院の生徒達は日本から発想を得た曲芸をステージの上や観客の中で上演します。

Students of the Klaukkala Circus Academy present acrobatics and juggling both on stage and mingling with the audience

### **Teatteri / 演劇 / Theater**

Teatteri Tuike esittää kohtauksia kesäteatteri esityksestään 'Kolme pientä porsasta' Tuhkimonpuistossa klo 15 & 16. Esityksen kesto n. 15 min.

ツイケ・シアターがその夏シアターの劇「三匹の子豚」の一部を上演。Tuhkimo公演午後3時及び4時。15分間。

Tuike Theater performs takes from its summer theater play "Three Little Pigs" in the Tuhkimo Park at 3 PM and 4 PM. 15 minute performances.

**LINKKEJÄ - リンク集 - LINKS:**

Akita ry	akitayhdistys.fi
Helsingin Japanilainen Koulu yhdistys ry.	hoshuko.info
Helsingin Kendoseura - Ki Ken Tai Icchi ry.	kkti.fi
Ikebana International Helsinki Chapter ry.	ikebanayhdistys.net
Japanilaisen kulttuurin ystävät ry.	japaninkulttuuri.net
Japan Sakura Foundation	www.sakuranokai.or.jp/queen
Suomalais-Japanilainen Yhdistys ry.	suomi-japani.net
Suomen Chado Urasenke Tankokai yhdistys ry.	urasenke-finland.org
Yatagarasu	yatagarasu.fi
Budoseura Genbu-kai r.y.	genbukai.fi
Budoseura Hikari	hikari.fi
Helsinki Circle	<a href="https://www.facebook.com/groups/helsinkicircle/">https://www.facebook.com/groups/helsinkicircle/</a>
Minni Ilmonen	<a href="http://www.facebook.com/Minnimusic/">http://www.facebook.com/Minnimusic/</a>

## **TIETOA ESIINTYJISTÄ / パフォーマー詳細 / PERFORMER INFO**

**Hutera Dance Company** on helsinkiläinen vuonna 2013 perustettu seitsemän naisen kollektiivi. Tanssijat edustavat useita taiteenaloja ja kunkin tausta tuo yksilöllisen lisänsä ryhmän työskentelyyn. Työskentelyssä on vaikutteita nykytanssista, butosta ja kontakti-improvisaatiosta. Toiminnassaan ryhmä haluaa syventää tärkeiksi tulleita teemoja, kuten ihmisyyttä yhteisössä ja osana sukupolvien ketjua, luonnonelementtejä sekä naiseutta. Ryhmä toimii kollektiivisesti ideoita, vastuuta ja johtajuutta jakaen kaikkien jäsenten antaessa panoksensa taiteellisen työn kokonaisuuteen.

Hutera Dance Company on ollut mukana Suomen Hanami-juhlassa jo useana vuonna. Toukokuussa 2018 Hanamissa nähdään esitys Kevätkylvö. Siinä Hutera Dance Companyn tanssijat vaeltavat metaforien maailmassa, jossa jokainen on erottamattomasti osa fyysistä maisemaa. Metsän äänet, viljelyn rytmi ja vuoden kierto yhdistyvät meditatiivisessa liikkeessä. Inspiraatio teokseen on saatu Bryan Sykesin kirjasta The Seven Daughters of Eve.